

**Προηγιασμένη Λειτουργία
τῆς Μεγάλης Τετάρτης**

Εσπερινὸς τῆς Μεγάλης Πέμπτης

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΓ' (103)

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεὸς μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων. Ὅ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ὅ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὅ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνάμεσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα. ποτιοῦσι πάντα τὰ

Presanctified Liturgy of Holy Wednesday

Vespers of Holy Thursday

PRIEST

Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Psalms 103 (104)

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are magnified exceedingly; You clothe Yourself with thanksgiving and majesty, who cover Yourself with light as with a garment, who stretch out the heavens like a curtain; You are He who covers His upper chambers with water, who makes the clouds His means of approach, who walks on the wings of the winds, who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. He established the earth on its stable foundation; It shall not be moved unto ages of ages. The deep like a garment is His covering; the waters shall stand upon the mountains; at Your rebuke they shall flee; at the sound of Your thunder, they shall be afraid. The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them. You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth. You are He who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains; they shall give drink to all the wild animals of the

θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσῃ, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἔξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἔξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἰ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἢ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρούμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρωσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινίεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ

field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works: He looks upon the earth and makes it tremble: He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life: I will sing to my God as long as I exist;

ζωή μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.
Ἦδυνθειή αὐτῷ ἢ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείπουν
ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε
μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,
τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ, ἔθου
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ
ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς
ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου
καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

may my words be pleasing to Him, and I shall
be glad in the Lord. May sinners cease from
the earth, and the lawless, so as to be no more.
Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You
established darkness, and it was night. O
Lord, Your works shall be magnified greatly;
You made all things in wisdom.

Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For peace in the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the
honorable presbyters, the deacons in the
service of Christ, and all the clergy and laity,
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἐπεὶ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Εκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Α' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχευε τῇ φωνῇ

For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the Holy and Great Church of Christ, for this Holy Metropolis, this parish and city, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the sick, the suffering, for captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

Compassionate and merciful, longsuffering and very merciful Lord, hear our prayer and attend to the voice of our

τῆς δεήσεως ἡμῶν. Ποίησον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου, τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, διότι μέγας εἶ σύ, καὶ ποιῶν θαυμάσια. Σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε· δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν, καὶ παρακαλεῖν, καὶ σώζειν πάντα τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρόκειται σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΠΡΩΤΗ ΣΤΑΣΙΣ

ΨΑΛΜΟΣ ΡΙΘ'

Πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας. Τί δοθείη σοι, καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν; Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα, σὺν τοῖς, ἄνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς. Οἴμοι! ὅτι ἡ παροιμία μου ἐμακρύνθη, κατεσκηνῶσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ, πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου. Μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός, ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚ'

Ἦρα τοὺς ὀφθαθμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἤξει ἡ βοήθειά μου. Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Μὴ δῶης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξει ὁ φυλάσσων σε. Ἴδου οὐ νυστάξει, οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραὴλ· Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη

supplication. Give us a favorable sign. Guide us in Your path that we may walk in Your truth. Gladden our hearts that we may fear Your holy name, for You are great and work wonders. Only You are God, O Lord, and there is none like You among the gods. You are great in mercy and gracious in strength and in aiding, exhorting, and saving all those who place their hope in Your holy name.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

READER

First Stanza

Psalm 119

To the Lord in my affliction I cried out, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unjust lips And from a deceitful tongue. What should be given You, and what added to You, Against a deceitful tongue? The arrows of the Mighty One are sharpened With hot coals from the desert. Woe is me! My sojourning was prolonged; I dwelt with the tents of Kedar. My soul sojourned a long time as a resident alien. With those who hate peace, I was peaceful; When I spoke to them, they made war against me without cause.

Psalm 120

I lifted my eyes to the mountains; From where shall my help come? My help comes from the Lord, Who made heaven and earth. Let not your foot be moved; Neither let Him who keeps you slumber. Behold, He who keeps Israel Shall neither slumber nor sleep. The Lord shall keep you; The Lord is your

σοι ἐπὶ χειρὰ δεξιάν σου. Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα. Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος, Κύριος φυλάξει τὴν εἰσοδὸν σου, καὶ τὴν ἔξοδόν σου, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΑ'

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι. Εἰς οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα. Ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις, ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό. Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ Κυρίου, μαρτύριον τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου. Ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυῖδ. Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε. Γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου. Ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου, ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ. Ἐνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΒ'

Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χειρὰς τῶν κυρίων αὐτῶν ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χειρὰς τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτερεῖσαι ἡμᾶς. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως. Ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν, τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΓ'

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ, εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς. Ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς. Χεῖμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ

shelter at your right hand. The sun shall not burn you by day Nor the moon by night. The Lord shall keep you from all evil; The Lord shall keep your soul. The Lord shall keep your coming in and your going out From this present time and unto the ages.

Psalms 121

I was glad when they said to me, "Let us go into the house of the Lord." Our feet stand in your courts, O Jerusalem. Jerusalem is built as a city Whose compactness is complete. There the tribes went up, The tribes of the Lord, a testimony to Israel, To give thanks to the name of the Lord. For thrones sat there for judgment, Thrones over the house of David. Ask now for things regarding the peace of Jerusalem, And there is prosperity for those who love you; Let there now be peace in your power And prosperity in your citadels. For the sake of my brothers and my neighbors, I indeed spoke peace concerning you; For the sake of the house of the Lord our God, I sought good things for you.

Psalms 122

I lift my eyes to You, Who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, As the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, So our eyes look to the Lord our God Until He shall have compassion on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, For we are greatly filled with contempt; Our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, And a contempt to the arrogant.

Psalms 123

"If the Lord had not been with us," Let Israel now say, "If the Lord had not been with us, When men rose up against us, Then they would have swallowed us alive, When their anger raged against us, Then the water would have drowned us; Our soul would have passed through a torrent, Then our soul

ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον. Εὐλογητὸς Κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν, Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίου ἐρρῦσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων. Ἡ παγὶς συνετριβή, καὶ ἡμεῖς ἐρρῦσθημεν. Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Β' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιεικειάν σου, ἰατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου,

would have passed through A water that is overwhelming." Blessed is the Lord, Who did not give us as prey to their teeth. Our soul was delivered like a sparrow From the snare of the hunters; The snare was broken, and we were delivered. Our help is in the name of the Lord, Who made heaven and earth.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

O Lord, do not rebuke us in Your anger, nor chastise us in Your wrath, but deal with us according to Your forbearance, physician and healer of our souls. Lead us to Your haven. Open the eyes of our hearts with the

φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν
ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας,
καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρουσίας
ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον,
καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν,
προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων
τῶν Ἁγίων σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΣΤΑΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΔ'

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, ὡς ὄρος
Σιών, οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ
κατοικῶν Ἱερουσαλήμ, Ὅρη κύκλω αὐτῆς,
καὶ ὁ Κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ
τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Ὅτι οὐκ ἀφήσει
Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ
τὸν κληρὸν τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ
ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χειρὰς
αὐτῶν. Ἀγάθυνον, Κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ
τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας
εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει Κύριος μετὰ
τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν, εἰρήνη ἐπὶ
τὸν Ἰσραήλ.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΕ'

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν
αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐγενήθημεν καὶ ὡσεὶ
παρακεκλημένοι. Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ
στόμα ἡμῶν, ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιᾶσεως.
Τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ἐμεγάλυνε
Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. Ἐμεγάλυνε
Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν
εὐφραϊνόμενοι. Ἐπίστρεψον, Κύριε, τὴν
αἰχμαλωσίαν ἡμῶν, ὡς χειμάρρους ἐν

knowledge of Your truth, and grant that the
remainder of _this day and the remainder
of our lives may be peaceful and sinless, by
the intercessions of the holy Theotokos and
of all the saints. For Yours is the dominion,
and Yours is the kingdom and the power and
the glory, of the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages
of ages. Amen.

PRIEST

For yours is the dominion, and yours is
the kingdom, the power, and the glory of the
Father and the Son and the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages. (Amen.)

READER

Second Stanza

Psalms 124

Those who trust in the Lord are like
Mount Zion; He who dwells in Jerusalem
shall be unshaken forever. The mountains
surround her, And the Lord surrounds His
people From this present time and unto the
ages. The Lord will not permit the rod of
sinners To be upon the inheritance of the
righteous, Lest the righteous stretch out
Their hands in lawlessness. Do good, O Lord, to
the good, And to the upright in heart; But
those who turn aside to crooked ways, The
Lord shall lead away with the workers of
lawlessness. Peace be upon Israel.

Psalms 125

When the Lord returned the captives
of Zion, We became like those who are
comforted. Then our mouth was filled with
joy, And our tongue with exceeding joy. Then
they shall say among the Gentiles, "The Lord
did great things with them." The Lord has
done great things with us; We were glad.
Return, O Lord, our captivity Like streams
in the south. Those who sow with tears Shall

τῷ νότῳ. Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν,
ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι. Πορευόμενοι
ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον, βάλλοντες τὰ
σπέρματα αὐτῶν. Ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν
ἀγαλλιάσει, αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΣ'

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον,
εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες.
Ἐὰν μὴ Κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην
ἠγγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. Εἰς μάτην
ὑμῖν ἐστι τὸ ὀρθρίζειν. Ἐγείρεσθε μετὰ
τὸ καθῆσθαι οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης.
Ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον, ἰδοὺ
ἡ κληρονομία Κυρίου, υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ
καρποῦ τῆς γαστροῦς. Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ
δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.
Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν
αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν, οὐ καταισχυνηθήσονται,
ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλαις.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΖ'

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν
Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι, καὶ
καλῶς σοι ἔσται. Ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος
μακάριος εἶ, εὐθηνούσα ἐν ταῖς κλίτεσι τῆς
οἰκίας σου. Οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν
κύκλω τῆς τραπέζης σου. Ἴδου οὕτως
εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος
τὸν Κύριον. Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών,
καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλήμ πάσας τὰς
ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. Καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν
υἰῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΗ'

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός
μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ. Πλεονάκις
ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου· καὶ γὰρ
οὐκ ἠδυνήθησάν μοι. Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου
ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν
ἀνομίαν αὐτῶν, Κύριος δίκαιος συνέκοψεν
αὐχένας ἁμαρτωλῶν. Αἰσχυνηθήτωσαν καὶ
ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες
οἱ μισοῦντες Σιών. Γενηθήτωσαν ὡσεὶ
χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι

reap with exceeding joy. They went forth and
wept, Carrying their seeds with them; But
they shall return with exceeding joy, Carrying
their sheaves.

Psalm 126

Unless the Lord builds the house, Those
who build it labor in vain; Unless the Lord
guard the city, Those who guard it stay
awake in vain. It is in vain for you to rise
early, To awaken from your rest, You who
eat the bread of grief, When He gives His
beloved ones sleep. Behold, children are the
Lord's inheritance; The fruit of the womb
His reward. Like arrows in the hand of a
mighty one, So are the children of those who
were outcasts. Blessed is the man who shall
fulfill his desire with them; They shall not be
ashamed, when they speak to their enemies at
the gate.

Psalm 127

Blessed are all who fear the Lord, Who
walk in His ways. You shall eat the fruits
of your labor; You are blessed, and it shall
be well with you. Your wife shall be like a
vine, prospering on the sides of your house;
Your children like newly planted olive trees
Around your table. Behold, so shall the man
be blessed who fears the Lord. May the Lord
bless you from Zion, And may you see the
good things of Jerusalem All the days of your
life; May you see your children's children.
Peace be upon Israel.

Psalm 128

"Many times they warred against me
from my youth," Let Israel now say; "Many
times they warred against me from my youth,
Yet they did not overcome me. The sinners
schemed behind my back; They prolonged
their lawlessness." The righteous Lord cut
in pieces the necks of sinners. Let all who
hate Zion Be shamed and turned back. Let
them become like grass on the housetops,
Which withers before it is plucked up; Like

ἐξηράνθη, οὐ οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων, καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων. Καὶ οὐκ εἶπον οἱ παράγοντες· Εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, εὐλογηκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Γ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον καὶ προσκυνητὸν ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνης ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεός,

grass with which the reaper does not fill his hand, Nor the gatherer of sheaves, his bosom; Neither do those who pass by say to them, "The Lord's blessing be upon you; In the Lord's name, we bless you."

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

O Lord, our God, be mindful of us Your sinful and useless servants as we call upon Your holy name. Let us not be shamed for expecting Your mercy, but grant us, O Lord, all our petitions which lead to salvation. Make

πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΣΤΑΣΙΣ ΤΡΙΤΗ

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΘ'

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου. Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον. Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον. Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΑ'

Κύριε, οὐχ ὑψώθη ἡ καρδιά μου, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις, οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὑψώσα τὴν ψυχὴν μου, ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου. Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΛΑ'

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Δαυΐδ, καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ. Ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ, ἠΰξατο τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Εἰ

us worthy to love and fear You with all our heart, and to do Your will in all things. Amen.

PRIEST

For you are a good and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

READER

Third Stanza

Psalm 129

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice; Let Your ears be attentive To the voice of my supplication. If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. Because of Your law, O Lord, I waited for You; My soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord, From the morning watch until night; From the morning watch until night, Let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, And with Him is abundant redemption; And He shall redeem Israel From all his transgressions.

Psalm 130

O Lord, My heart is not exalted, Neither are my eyes raised up; Neither am I carried along in great things, Nor in things too marvelous for me. If I were not humble-minded, But exalted my soul, Like a child weaned from his mother, So You would reward my soul. Let Israel hope in the Lord From this present time and unto the ages.

Psalm 131

Remember David, O Lord, And all his meekness, How he swore to the Lord, How he vowed to the God of Jacob, "I shall not

εἰσελεύσομαι εἰς σκῆνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου. Εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμόν, καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου. Ἔως οὗ εὔρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκῆνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Ἴδου ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθαῖ, εὔρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ. Εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σύ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου. Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὄσιοί σου ἀγαλλιάσονται. Ἐνεκεν Δαυῖδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτὴν. Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. Ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοὶ σου τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἠρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ. Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἠρετισάμην αὐτὴν. Τὴν θύραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων. Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὄσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυῖδ, ἠτοιμάσα ἐπὶ λύχνον τῷ χριστῷ μου. Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΑΒ'

Ἴδου δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τὸ αὐτό. Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τοῦ Ααρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὠάν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. Ὡς δρόσος Ἀερμών, ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών, ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

enter my dwelling, I shall not recline on my bed, I shall not close my eyes in sleep Nor my eyelids for dozing, Nor give any rest to my temples, Until I find a place for the Lord, A tabernacle for the God of Jacob." Behold, we heard of it in Ephrathah; We found it in the plains of the wood; Let us enter into His tabernacles; Let us worship at the place where His feet stood. Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness; Your priests shall clothe themselves in righteousness; Your saints shall greatly rejoice. For Your servant David's sake, Do not turn away from the face of Your anointed. The Lord swore to David this truth, and He shall not reject it, "I shall set upon your throne one from the fruit of your loins. If your sons keep My covenant And these testimonies I shall teach them, Then their sons shall sit upon your throne forever." For the Lord has chosen Zion; He chose her for His dwelling: "This is My place of rest unto ages of ages; Here I shall dwell, for I have chosen her. Blessing, I shall bless her provision; I shall satisfy her poor with bread; And I shall clothe her priests with salvation, And her saints shall rejoice exceedingly with great joy; There I shall cause to spring up a horn for David; There I prepared a lamp for my anointed; His enemies I shall clothe with shame; Upon him shall My sanctification flourish."

Psalm 132

Behold now, what is so good or so pleasant As for brothers to dwell together in unity? It is like fragrant oil running down upon the beard, The beard of Aaron, Running down upon the border of his garment; It is like the dew of Hermon, running down upon the mountains of Zion; For there the Lord commanded the blessing And life forever.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΑΓ'

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου, οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν ἀυλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον. Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Δ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ

Psalm 133

Behold now, bless the Lord, All you servants of the Lord, Who stand in the house of the Lord, In the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the holy of holies And bless the Lord. May the Lord bless you from Zion, He who made heaven and earth.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

You who are praised with incessant hymns and ceaseless doxologies by the heavenly Powers, fill our mouth with Your praise, so that we may exalt Your holy name. Grant us a share and a part with all those who fear You in truth and keep Your

φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ· εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου· ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή· εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Ἦχος α'. *Idiomelon.*

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Σὲ τὸν τῆς Παρθένου Υἱόν, πόρνη ἐπιγνοῦσα Θεόν, ἔλεγεν ἐν κλαυθμῷ δυσωποῦσα, ὡς δακρῦν ἄξια πράξασα. Διάλυσον τὸ χρέος, ὡς κἀγὼ τοὺς πλοκάμους· ἀγάπησον φιλοῦσαν, τὴν δικαίως μισουμένην, καὶ πλησίον τελωνῶν σε κηρύξω, εὐεργέτα φιλάνθρωπε.

Ἦχος α'. *Idiomelon.*

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

commandments, through the intercessions of the holy Theotokos and all Your saints.

PRIEST

For You are our God, the God of mercy and salvation, and to You do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages. (*Amen.*)

CHOIR

Mode 1.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord.

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord.

Mode 1. *Idiomelon.*

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name.

When the harlot became aware that You, the Son of the Virgin, were God, she began to weep as one who had done things deserving tears, and imploring You she said, "Undo my debt, I pray You, as I undo my braids. Love me who am kissing You, though rightly I am hated; and alongside the publicans I will proclaim You, Benefactor who loves humanity."

Mode 1. *Idiomelon.*

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Τὸ πολυτίμητον μύρον, ἢ πόρνη
ἔμιξε μετὰ δακρῶν, καὶ ἐξέχεεν εἰς τοὺς
ἀχράντους πόδας σου, καταφιλοῦσα·
ἐκείνην εὐθὺς ἐδικαίωσας, ἡμῖν δὲ
συγχώρησιν δώρησαι, ὁ παθῶν ὑπὲρ ἡμῶν,
καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἦχος α'. Idiomelon.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Ὅτε ἡ ἁμαρτωλὸς, προσέφερε τὸ
μύρον, τότε ὁ μαθητῆς, συνεφώνει τοῖς
παρανόμοις· ἡ μὲν ἔχαιρε κενοῦσα τὸ
πολύτιμον, ὁ δὲ ἔσπευδε πωλῆσαι τὸν
ἀτίμητον· αὕτη τὸν Δεσπότην ἐπεγίνωσκεν,
οὗτος τοῦ Δεσπότητος ἐχωρίζετο· αὕτη
ἠλευθεροῦτο, καὶ ὁ Ἰούδας δοῦλος ἐγεγόνει
τοῦ ἐχθροῦ. Δεινὸν ἡ ῥαθυμία! μεγάλη ἡ
μετάνοια! ἦν μοι δώρησαι Σωτήρ, ὁ παθῶν
ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἦχος α'. Idiomelon.

Γενηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Ὡ τῆς Ἰούδα ἀθλιότητος! ἐθεώρει τὴν
πόρνην φιλοῦσαν τὰ ἴχνη, καὶ ἐσκέπτετο
δόλω, τῆς προδοσίας τὸ φίλημα. Ἐκείνη
τοὺς πλοκάμους διέλυσε, καὶ οὗτος τῶ
θυμῶ ἐδεσμεῖτο, φέρων ἀντὶ μύρου, τὴν
δυσώδη κακίαν· φθόνος γὰρ οὐκ οἶδε
προτιμᾶν τὸ συμφέρον. Ὡ τῆς Ἰούδα
ἀθλιότητος! ἀφ' ἧς ῥῦσαι ὁ Θεὸς τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

The harlot mingled the very costly
fragrant oil with her tears, and she poured it
out on Your immaculate feet and kissed them
profusely. You immediately justified her.
To us, also, grant forgiveness, O Lord who
suffered for us, and save us.

Mode 1. Idiomelon.

*Out of the depths I have cried to You, O Lord;
O Lord, hear my voice.*

When the sinful woman offered the
fragrant oil, then the disciple made his
agreement with the transgressors of the Law.
She rejoiced in pouring out the costly oil, and
he lost no time in selling off the priceless One.
She acknowledged the Master, and he was
becoming estranged from the Master. She was
emancipated, while Judas became a slave of
the enemy. How dreadful was his rashness!
How great was her repentance! Grant me this
repentance, O Savior who suffered for us, and
save us.

Mode 1. Idiomelon.

*Let your ears be attentive to the voice of my
supplication.*

Oh, the wretchedness of Judas! He
watched as the harlot was kissing Your feet,
all the while with guile thinking about the
kiss of betrayal. As she untied her braided
hair, he was knotted up in anger, bringing
rancid wickedness instead of fragrant oil. For
envy does not know where there is profit. Oh,
the wretchedness of Judas! From this deliver
our souls, O God.

Ἦχος β'. Idiomelon.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Ἡ ἀμαρτωλὸς ἔδραμε πρὸς τὸ μύρον πριάσασθαι, πολύτιμον μύρον, τοῦ μυρίσαι τὸν εὐεργέτην, καὶ τῷ μυρεψῷ ἐβόα· Δὸς μοι τὸ μύρον, ἵνα ἀλείψω κἀγὼ τὸν ἐξαλείψαντά μου πάσας τὰς ἀμαρτίας.

Ἦχος πλ. β'. Idiomelon.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε· ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἡ βεβυθισμένη τῇ ἀμαρτίᾳ, εὗρέ σε λιμένα τῆς σωτηρίας, καὶ μύρον σὺν δάκρυσιν κενουῦσά σοι ἐβόα· Ἴδε, ὁ ἔχων ἐξουσίαν συγχωρεῖν ἀμαρτίας· Ἴδε, ὁ τῶν ἀμαρτανόντων τὴν μετάνοιαν μένων. Ἀλλὰ Δέσποτα διάσωσόν με, ἐκ τοῦ κλύδωνος τῆς ἀμαρτίας μου, δέομαι, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ἦχος πλ. β'. Idiomelon.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Σήμερον ὁ Χριστὸς παραγίνεται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, καὶ γυνὴ ἀμαρτωλὸς προσελθοῦσα, τοῖς ποσὶν ἐκυλινδοῦτο βοῶσα· Ἴδε τὴν βεβυθισμένην τῇ ἀμαρτίᾳ, τὴν ἀπηλπισμένην διὰ τὰς πράξεις, τὴν μὴ βδελυχθεῖσαν παρὰ τῆς σῆς ἀγαθότητος, καὶ δὸς μοι Κύριε, τὴν ἄφεσιν τῶν κακῶν, καὶ σῶσόν με.

Mode 2. Idiomelon.

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You.

The sinful woman ran to purchase ointment, costly ointment, to anoint her Benefactor; and to the perfumer she cried out, "Give me the ointment, so that I in turn may anoint the One who wiped away all my sins."

Mode pl. 2. Idiomelon.

Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord.

She who was submerged in sin found in You a harbor of salvation. She poured out the fragrant oil along with her tears, and she cried out to You, "Behold, the One who has authority to forgive sins! Behold, the One who waits for the repentance of sinners!" O Master, I implore You, save me from the tempest of sin, in Your great mercy.

Mode pl. 2. Idiomelon.

From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord.

Today, Christ is at the house of the Pharisee. A sinful woman approaches and grovels at His feet, and she cries to Him, "See me, a woman submersed in sin. I have given up in despair because of what I have done. And yet Your goodness does not abhor me. Grant me forgiveness for my wicked deeds, O Lord, and save me."

Ἦχος πλ. β'. Idiomelon.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις· καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ἐπλωσεν ἡ πόρνη τὰς τρίχας σοὶ τῷ Δεσπότῃ, ἥπλωσεν Ἰούδας τὰς χεῖρας τοῖς παρανόμοις· ἡ μὲν, λαβεῖν τὴν ἄφεσιν, ὁ δέ, λαβεῖν ἀργύρια. Διὸ σοὶ βοῶμεν, τῷ πρᾶθέντι καὶ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς· Κύριε δόξα σοι.

Ἦχος πλ. β'. Idiomelon.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Προσηλθε γυνὴ δυσώδης καὶ βεβορβορωμένη, δάκρυα προχέουσα ποσὶ σου Σωτήρ, τὸ Πάθος καταγγέλλουσα. Πῶς ἀτενίσω σοὶ τῷ Δεσπότῃ; αὐτὸς γὰρ ἐλήλυθας σῶσαι πόρνην. Ἐκ βυθοῦ θανοῦσάν με ἀνάστησον, ὁ τὸν Λάζαρον ἐγείρας ἐκ τάφου τετραήμερον. Δέξαι με τὴν τάλαιναν, Κύριε, καὶ σῶσόν με.

Ἦχος πλ. β'. Idiomelon.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἡ ἀπεγνωσμένη διὰ τὸν βίον, καὶ ἐπεγνωσμένη διὰ τὸν τρόπον, τὸ μύρον βαστάζουσα, προσῆθέ σοι βοῶσα· Μὴ με τὴν πόρνην ἀπορρίψῃς, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου· μὴ μου τὰ δάκρυα παρίδῃς, ἡ χαρὰ τῶν Ἀγγέλων· ἀλλὰ δέξαι με μετανοοῦσαν, ἣν οὐκ ἀπόσω

Mode pl. 2. Idiomelon.

For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He will redeem Israel from all his transgressions.

The harlot let out her hair for You the Master; Judas put out his hand to the transgressors of the Law. She, in order to receive forgiveness, and he to receive the silver. And so we cry out to You who were sold and who set us free: O Lord, glory to You!

Mode pl. 2. Idiomelon.

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples.

A woman, reeking and defiled, approached You, O Savior. She drenched Your feet with her tears, and thus announced Your Passion. "How can I look at You the Master? For You have come to save a harlot. Dead that I am, raise me up from the depths, You who raised Lazarus from the tomb after four days. Accept me, wretch that I am, O Lord, and save me."

Mode pl. 2. Idiomelon.

For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever.

That woman, who was spurned because of her way of life, for which she had earned ill repute as a harlot, came to You with the fragrant oil in hand, and she cried out, "Please, do not throw me out for being a harlot, O Savior, born of the Virgin. Please, do not dismiss my tears and weeping, O Master, the joy of the Angels. You did not reject me when I was sinning, so now accept me as I

ἀμαρτάνουσαν, Κύριε, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. δ'.**

Κύριε, ἡ ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις περιπεσοῦσα γυνή, τὴν σὴν αἰσθομένη θεότητα, μυροφόρου ἀναλαβοῦσα τάξιν, ὀδυρομένη μύρα σοι πρὸ τοῦ ἐνταφιασμοῦ κομίζει. Οἴμοι! λέγουσα, ὅτι νυξ μοι ὑπάρχει, οἴστρος ἀκολασίας, ζοφώδης τε καὶ ἀσέληνος ἔρως τῆς ἀμαρτίας. Δέξαι μου τὰς πηγὰς τῶν δακρῶν, ὁ νεφέλαις διεξάγων τῆς θαλάσσης τὸ ὕδωρ. Κάμφθητί μοι πρὸς τοὺς στεναγμοὺς τῆς καρδίας, ὁ κλῖνας τοὺς οὐρανοὺς, τῇ ἀφάτῳ σου κενώσει. Καταφιλήσω τοὺς ἀχράντους σου πόδας, ἀποσμήξω τούτους δὲ πάλιν, τοῖς τῆς κεφαλῆς μου βοστρύχοις· ὧν ἐν τῷ παραδείσῳ Εὐὰ τὸ δειλινόν, κρότον τοῖς ὠσὶν ἠχηθεῖσα, τῷ φόβῳ ἐκρύβη. Ἀμαρτιῶν μου τὰ πλήθη καὶ κριμάτων σου ἀβύσσους, τίς ἐξιχνιάσει, ψυχοσῶστα Σωτὴρ μου; Μὴ με τὴν σὴν δούλην παρίδης, ὁ ἀμέτρητον ἔχων τὸ ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωῖ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ

am repenting, O Lord, because of Your great mercy."

Glory. Both now. **Mode pl. 4.**

Lord, when the woman who had fallen into many sins perceived Your divinity, she assumed the role of a myrrh-bearing woman, and lamenting brought fragrant oils to anoint You before Your burial. "Woe is me," she says. "Night for me is a frenzy without restraint, very dark and moonless, a sinful love-affair. Accept the fountains of my tears, You who draw out from the clouds the water of the sea. Take pity on me, and incline to the sighing of my heart, You who bowed the heavens by Your ineffable self-emptying. I shall cover Your unstained feet with kisses, and wipe them dry again with the locks of my hair; those feet, whose sound at twilight in Paradise echoed in Eve's ears, and she hid in fear. Who can reckon the multitude of my sins, or fathom the depths of Your judgments, O my life-saving Savior? Do not despise me, Your servant, since without measure is Your mercy."

DEACON

(in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

Prayer of the Entrance

In the evening and in the morning and at noonday we praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, O Master of all, Lord who love mankind: Direct our prayer as incense before You, and incline not our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our

ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ καταισχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανοῦ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐσπέρας...

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ΄. Ψαλμὸς ρλε΄.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τῶν Θεῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. Β', 11-23)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις, μέγας γενόμενος Μωϋσῆς, ἐξῆλθε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. Κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν, ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον, τύπτοντά τινα Ἑβραῖον, τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. Περιβλεψάμενος δὲ ᾧδε καὶ ᾧδε, οὐχ ὁρᾷ, οὐδένα, καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον, ἔκρουεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ. Ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, ὁρᾷ δύο ἄνδρας Ἑβραίους, διαπληκτιζομένους,

souls. For to You, O Lord, O Lord, are our eyes, and in You have we hoped. Put us not to shame, O our God.

DEACON

Wisdom! Arise!

READER

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy voices, O Son of God and Giver of life; and therefore the world glorifies You.

PRIEST/DEACON

The evening...

READER

Prokeimenon. Tone 4. Psalm 135.

Give thanks to the God of heaven: for his mercy endures for ever. Give thanks to the God of gods, for his mercy endures for ever.

READER

The reading is from Exodus.

PRIEST/DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

READER

[2:11-22]

It came to pass in that length of days, after Moses had grown up, he went out to his people, the children of Israel, and saw their forced labour. He saw an Egyptian beating a Hebrew, one of his kinsfolk. He looked this way and that, and seeing no one he killed the Egyptian and hid him in the sand. When he went out the next day, he saw two Hebrews fighting; and he said to the one who was in the wrong, 'Why do you strike your fellow Hebrew?' He answered, 'Who made you a

καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι. Διατί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον; Ὁ δὲ εἶπε· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς; μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον; Ἐφοβήθη δὲ Μωϋσῆς, καὶ εἶπεν· Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο! Ἦκουσε δὲ Φαραὼ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν τὸν Μωϋσῆν. Ἀνεχώρησε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραὼ, καὶ ὤκησεν ἐν γῆ Μαδιάμ, ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιάμ, ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος. Τῷ δὲ Ἱερεῖ Μαδιάμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες, ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰωθῶρ. Παραγενόμενοι δὲ ἦντλουν, ἕως ἔπλησαν τὰς δεξαμενάς, ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰωθῶρ. Παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες, ἐξέβαλον αὐτάς. Ἀναστὰς δὲ Μωϋσῆς ἐρρύσατο αὐτάς, καὶ ἦντλησεν αὐταῖς, καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα αὐτῶν. Παρεγένοντο δὲ πρὸς Ῥαγουήλ τὸν πατέρα αὐτῶν, ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς· τί ὅτι ἐταχύνετε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον; Αἱ δὲ εἶπον· Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ ἦντλησεν ἡμῖν, καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα ἡμῶν, ὁ δὲ εἶπε ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ. Καὶ ποῦ ἐστι; καὶ ἵνα τί οὕτω καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγη ἄρτον. Κατωκίσθη δὲ Μωϋσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ ἐξέδοτο Σεπφώραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ γυναικῆ. Ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἢ γυνή, ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασε Μωϋσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσέμ, λέγων· Ὅτι πάροικός εἰμι ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ. Ἐτι δὲ συλλαβοῦσα, ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐλιέζερ, λέγων· Ὁ γὰρ Θεὸς τοῦ Πατρὸς μου βοηθός μου, καὶ ἐρρύσατό με ἐκ χειρὸς Φαραὼ.

Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς ρλζ'.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Ἐξομολογήσομαί σοί, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

ruler and judge over us? Do you mean to kill me as you killed the Egyptian yesterday?' Then Moses was afraid and thought, 'Surely the thing is known.' When Pharaoh heard of it, he sought to kill Moses. But Moses fled from Pharaoh. He settled in the land of Madiam. On entering the land of Madiam he sat down by a well. The priest of Madiam had seven daughters, who shepherded the flocks of the father Jethro. They came to draw water, and filled the troughs to water their father Jethro's flock. But some shepherds came and drove them away. Moses got up and came to their defence and watered their flock. When they returned to their father Jethro, he said, 'How is it that you have come back so soon today?' They said, 'An Egyptian helped us against the shepherds; he even drew water for us and watered the flock.' He said to his daughters, 'Where is he? Why did you leave the man? Invite him to eat bread.' Moses agreed to stay with the man, and he gave Moses his daughter Saphora in marriage. She conceived and bore a son, and Moses named him Gershom; for he said, 'I have been an alien residing in a foreign land.' She conceived again and gave birth to a second son, and he called his name Eliezer, saying, 'For the God of my father is my helper, and has delivered me from the hand of Pharaoh'.

Prokeimenon. Tone 4. Psalm 137.

Lord, your mercy is for ever: do not scorn the work of your hands. I will give thanks to you, O Lord, with my whole heart, and I will sing to you in the presence of the angels, for you have the words of my mouth.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον!

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἰωβ τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. Β' 1-10)

Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἦλθον οἱ Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ παραστῆναι ἐναντίον τοῦ Κυρίου, καὶ ὁ Διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, παραστῆναι ἐναντίον τοῦ Κυρίου. Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Διαβόλῳ· Πόθεν σὺ ἔρχῃ; εἶπε δὲ ὁ Διάβολος ἐναντίον Κυρίου. Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανόν, καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμπασαν, πάρειμι. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς τὸν Διάβολον· Προσέσχες τὸν θεράποντά μου Ἰώβ, ὅτι οὐκ ἔστι κατ' αὐτόν, τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ὅμοιος αὐτῷ, ἄκακος, ἀληθινός, ἄμεμπτος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας, σὺ δὲ εἶπας, τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διακενῆς ἀπολέσαι. Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Διάβολος, εἶπε τῷ Κυρίῳ· Δέρμα ὑπὲρ δέρματος, καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτίσει, οὐ μὴν δέ, ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χειρὰ σου, ἅψαι τῶν ὀστέων αὐτοῦ, καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ, ἢ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογῆσει. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος τῷ Διαβόλῳ· Ἴδου παραδίδωμί σοι αὐτόν, μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Διάβολος ἀπὸ προσώπου Κυρίου, καὶ ἔπαισε τὸν Ἰώβ ἕλκει πονηρῶ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς. Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ ὄστρακον, ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύη, καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας, ἔξω τῆς πόλεως. Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος, εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Μέχρι τίνος καρτερῆσει λέγων. Ἴδου ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρόν, προσδεχόμενος

(sung)

Command!

PRIEST

Wisdom! Arise! The light of Christ shines upon all.

READER

The reading is from Job.

PRIEST/DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

READER

[2:1-10]

One day the angels of God came to present themselves before the Lord, and the devil also came among them to present himself before the Lord. The Lord said to the devil, 'Where have you come from?' The devil answered the Lord, 'From going to and fro on the earth, and from walking up and down through the whole of it.' The Lord said to the devil, 'Have you considered my servant Job? There is no one like him on the earth, an innocent, true, blameless man who fears God and turns away from every evil deed. He still persists in innocence, although you incited me to destroy his property for no reason.' Then the devil answered the Lord, 'Skin for skin! All that people have they will give to save their lives. But stretch out your hand now and touch his bone and his flesh, and he will bless you to your face.' The Lord said to the devil, 'Very well, I hand him over to you; only spare his life.' So the devil went out from the presence of the Lord, and inflicted loathsome sores on Job from the sole of his foot to the crown of his head. Job took a potsherd with which to scrape away the discharge, and sat on the dung heap outside the city. And after a long time had passed his wife said to him, 'How long will you persist, saying, 'See, I am waiting yet a little while, expecting the hope of my salvation'? For see, your memorial has been abolished from the earth: the sons and daughters, pangs and labours of my

τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου; ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισται σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδίνες καὶ πόνοι, οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων, σὺ δὲ αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων κάθησαι, διανυκτερεύων αἴθριος, κἀγὼ πλανήτις καὶ λάτρις, τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη, καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας, προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται, ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων μου, καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἶ με νῦν συνέχουσιν, ἀλλὰ εἶπόν τι ῥῆμα πρὸς Κύριον, καὶ τελεύτα. Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτῇ, εἶπεν· Ἴνα τί, ὥσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας οὕτως; εἰ τὰ καλὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς Κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσωμεν; Ἐν τούτοις πᾶσι τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ, οὐδὲν ἤμαρτεν Ἰὼβ τοῖς χεῖλεσιν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου, θυσία ἑσπερινή.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε, Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

ΧΟΡΟΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου, θυσία ἑσπερινή.

ΙΕΡΕΥΣ

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

ΧΟΡΟΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου, θυσία ἑσπερινή.

womb, which I bore in vain with sorrows; while you sit among the corruption of worms, spending the night under the open sky, and I am a wanderer and a servant, going round from place to place and from house to house, waiting for the sun to set, that I may rest from the sorrows and pains which now beset me. But speak a word against the Lord, and die'. But he looked at her and said, 'Why have you spoken thus, like one of the foolish women? If we have accepted good at the hand of God, shall we not accept bad?' In all this Job did not sin with his lips before God.

PRIEST

Let my prayer be set forth before You as incense; the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

Lord, I have cried out to You, hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You, hear me. Receive the voice of my prayer when I cry to You. Hear me, O Lord.

CHOIR

Let my prayer be set forth before You as incense; the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

PRIEST

Set a guard over my mouth, O Lord, and keep watch over the door of my lips.

CHOIR

Let my prayer be set forth before You as incense; the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

ΙΕΡΕΥΣ

Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους
πονηρίας τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν
ἀμαρτίαις.

ΧΟΡΟΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου, θυσία ἑσπερινή.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου, θυσία ἑσπερινή.

ΙΕΡΕΥΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου

ΧΟΡΟΣ

Ἐπαρσις τῶν χειρῶν μου, θυσία
ἑσπερινή.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν!

PRIEST

*Do not turn my heart to words of evil, to
employ pretexts for sins.*

CHOIR

Let my prayer be set forth before You
as incense; the lifting up of my hands as the
evening sacrifice.

PRIEST

*Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

CHOIR

Let my prayer be set forth before You
as incense; the lifting up of my hands as the
evening sacrifice.

PRIEST

Let my prayer be set forth before You as
incense;

CHOIR

The lifting up of my hands as the evening
sacrifice.

THE GOSPEL

DEACON

Wisdom! Arise! Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the holy Gospel
according to St. Matthew.

PRIEST

Let us be attentive!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(κς' 6 - 16)

Τοῦ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανία ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχευεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

DEACON

(26:6-16)

When Jesus was at Bethany at the house of Simon the leper, a woman came up to him with an alabaster flask of very expensive ointment and she poured it on his head, as he sat at table. But when the disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste? For this ointment might have been sold for a large sum, and given to the poor." But Jesus, aware of this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a beautiful thing to me. For you always have the poor with you, but you will not always have me. In pouring this ointment on my body she has done it to prepare me for burial. Truly, I say to you wherever this gospel is preached in the whole world, what she has done will be told in memory of her." Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said, "What will you give me if I deliver him to you?" And they paid him thirty pieces of silver. And from that moment he sought an opportunity to betray him.

PRIEST

Peace be to you who proclaim the Gospel.

CHOIR

Glory to You, O Lord. Glory to You.

DEACON

Let us all say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.

(Lord, have mercy.)

Lord Almighty, God of our fathers, we pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενῆ ταύτην ἱκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐξασθε οἱ Κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἴνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσει.

Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants, and have mercy on us in accordance with the abundance of Your mercy, and send down Your compassion upon us and upon all Your people who await to receive Your great and rich mercy.

PRIEST

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Catechumens, pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Let us, the faithful, pray for the catechumens.

(Lord, have mercy.)

That the Lord have mercy on them.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κατηχήση αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀποκαλύψη αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐνώση αὐτοὺς τῇ ἀγία αὐτοῦ Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ Κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ

Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κτίστης καὶ δημιουργὸς τῶν ἀπάντων, ὁ πάντα θέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς Κατηχούμενους, καὶ λύτρωσαι αὐτοὺς τῆς παλαιᾶς πλάνης καὶ τῆς μεθοδείας τοῦ ἀντικειμένου, καὶ προσκάλεσαι αὐτοὺς εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. Φωτίζων αὐτῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, καὶ συγκαταριθμῶν αὐτοὺς τῇ λογικῇ σου ποιίμνῃ, ἐφ' ἣν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπικέκληται.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἴνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(Lord, have mercy.)

That He may teach them the word of truth.

(Lord, have mercy.)

The He may reveal to them the Gospel of righteousness.

(Lord, have mercy.)

That he may unite them to His holy, catholic, and apostolic Church.

(Lord, have mercy.)

Save, have mercy, help and protect them, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Catechumens, bow Your heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THE CATECHUMENS

O God, our God, creator and maker of all, You wish all to be saved and to come to the knowledge of the truth. Look upon your servants, the catechumens, and free them from the old error and the devices of the adversary, and call them to life eternal, illumining their souls and bodies, and numbering them among Your rational flock over whom Your holy name is invoked.

PRIEST

So that they, together with us, may glorify Your honorable and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅσοι Κατηχούμενοι, προέλθετε. Οἱ Κατηχούμενοι, προέλθετε. Ὅσοι πρὸς τὸ φῶτισμα, προέλθετε. Εὐξασθε οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένων ἀδελφῶν, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν στηρίξη αὐτοὺς καὶ ἐνδυναμώσῃ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Φωτίσῃ αὐτοὺς φωτισμῷ γνώσεως καὶ εὐσεβείας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Καταξιώσῃ αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀναγεννήσῃ αὐτοὺς δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Χαρίσῃται αὐτοῖς τὴν τελειότητα τῆς πίστεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Συγκαταριθμήσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγία αὐτοῦ καὶ ἐκλεκτῇ ποιμνῇ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

(Σοί, Κύριε.)

DEACON

All catechumens depart. Catechumens depart. All who are ready for illumination come forward. Pray all of you who are preparing for illumination. Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Let us the faithful pray to the Lord for our brethren who are preparing for holy illumination and for their salvation.

(Lord, have mercy.)

That the Lord our God establish and strengthen them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He illumine them with the light of knowledge and piety, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may make them worthy in due time of the baptism of regeneration, the remissions of sins, and the robe of incorruption, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may regenerate them with water and the Spirit, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may grant them the perfection of faith, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may number them among His holy and chosen flock, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Those who are preparing for illumination, bow Your heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΠΡΟΣ
ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΦΩΤΙΣΜΑ**

Ἐπίφανον, Δέσποτα, τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένους καὶ ἐπιποθοῦντας τὸ τῆς ἁμαρτίας μολυσμὸν ἀποτινάξασθαι· καταύγασον αὐτῶν τὴν διάνοιαν· βεβαίωσον αὐτοὺς ἐν τῇ πίστει· στήριξον ἐν ἐλπίδι, τελείωσον ἐν ἀγάπῃ· μέλη τίμια τοῦ Χριστοῦ ἀνάδειξον, τοῦ δόντος ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ φωτισμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅσοι πρὸς τὸ φῶτισμα, προέλθετε. Οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα προέλθετε. Ὅσοι Κατηχούμενοι, προέλθετε· μή τις τῶν Κατηχουμένων. Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι. Σοφία!

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Α' ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ αἰνετός, ὁ τῷ ζωοποιῷ τοῦ Χριστοῦ σου θανάτῳ εἰς ἀφθαρσίαν ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς μεταστήσας, σὺ πάσας ἡμῶν τὰς αἰσθήσεις τῆς ἐμπαθοῦς νεκρώσεως ἐλευθέρωσον, ἀγαθὸν ταύταις ἡγεμόνα τὸν ἔνδοθεν λογισμὸν

PRIEST (in a low voice)

**PRAYER FOR THOSE PREPARING
FOR ILLUMINATION**

Master, shine Your face on those who are preparing for holy illumination, who strongly desire to shake off the defilement of sin. Clear their mind. Confirm them in faith. Strengthen them in hope. Perfect them in love. Make them precious members of Your Christ who gave himself as ransom for our souls.

PRIEST

For You are our illumination and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

DEACON

All who are ready for illumination depart. You who are ready for illumination, depart. All catechumens depart. Let no catechumen remain. All faithful, let us again in peace pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace. Wisdom!

(*Lord, have mercy.*)

PRIEST (in a low voice)

FIRST PRAYER OF THE FAITHFUL

O God, great and praiseworthy, who through the life-giving death of Your Christ brought us from corruption to incorruption. Set free all our senses from deadly passions, setting over them as a good guide the understanding that is within us. Let our eyes

ἐπιστήσας, καὶ ὀφθαλμὸς μὲν ἀπέστω
παντὸς πονηροῦ βλέμματος, ἀκοὴ δὲ
λόγοις ἀργοῖς ἀνεπίβατος, ἡ δὲ γλῶσσα
καθαρευέτω ῥημάτων ἀπρεπῶν. Ἄγνισον
ἡμῶν τὰ χεῖλη, τὰ αἰνοῦντά σε, Κύριε, τὰς
χεῖρας ἡμῶν ποιήσον, τῶν μὲν φαύλων
ἀπέχεσθαι πράξεων, ἐνεργεῖν δὲ μόνα τὰ
σοὶ εὐάρεστα, πάντα ἡμῶν τὰ μέλη, καὶ τὴν
διάνοιαν, τῇ σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρόκειται σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.
Σοφία!

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Β' ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

Δέσποτα Ἄγιε, ὑπεράγαθε, δυσωποῦμέν
σε, τὸν ἐν ἐλέει πλούσιον, ἵλεων γενέσθαι
ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς, καὶ ἀξίους ἡμᾶς
ποιῆσαι τῆς ὑποδοχῆς τοῦ μονογενοῦς
σου Υἱοῦ, καὶ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ Βασιλέως
τῆς δόξης. Ἴδου γὰρ τὸ ἄχραντον αὐτοῦ
Σῶμα, καὶ τὸ ζωοποιὸν Αἷμα, κατὰ τὴν
παρουσαν ὥραν εἰσπορευόμενα, τῇ μυστικῇ
ταύτῃ προτίθεσθαι μέλλει Τραπέζῃ, ὑπὸ
πλήθους στρατιᾶς οὐρανοῦ ἀοράτως
δορυφορούμενα, ὧν τὴν μετάληψιν
ἀκατάκριτον ἡμῖν δώρησαι, ἵνα, δι' αὐτῶν

abstain from evil sights; our hearing from
idle talk; and our tongue Cleansed from
unsuitable speech. Purify our lips that sing
Your praises, O Lord. Let our hands abstain
from evil acts and produce only works that
are pleasing to You, safeguarding by Your
grace all our limbs and mind.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages
of ages.

(*Amen.*)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace. Wisdom!

PRIEST (in a low voice)

SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL

Holy and exceedingly good Master,
we beseech You who are rich in mercy: be
gracious with us sinners, and make us worthy
of receiving Your only-begotten Son and our
God, the King of glory. For behold, His most-
pure body and life-giving blood, entering at
this hour, are to be placed on this mystical
Table, invisibly escorted by a multitude of
unseen heavenly hosts. Grant that we may
blamelessly partake of them, so that having
been illumined by them, we may become
children of the light and of the day.

τὸ τῆς διανοίας ὄμμα καταυγαζόμενοι, υἱοὶ φωτὸς καὶ ἡμέρας γενώμεθα.

ΙΕΡΕΥΣ

Κατὰ τὴν δωρεὰν τοῦ Χριστοῦ σου, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

ΤΟ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ

Νῦν αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σὺν ἡμῖν ἀοράτως λατρεύουσιν. Ἴδου γὰρ εἰσπορεύεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Ἴδου θυσία μυστική, τετελειωμένη, δορυφορεῖται. Πίστει καὶ πόθῳ προσέλθωμεν, ἵνα μέτοχοι ζωῆς αἰωνίου γενώμεθα. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

ὑπὲρ τῶν προτεθέντων καὶ προαγιασθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν

PRIEST

Through the gift of Your Christ, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR

CHERUBIC HYMN

Now the Powers of Heaven minister invisibly with us. For, behold, the King of Glory enters.

PRIEST (in a low voice)

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

CHOIR

Behold, the mystical sacrifice, fully accomplished, is ushered in. In fervent faith let us draw near, that we may become sharers in everlasting life. Alleluia.

DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the precious and presanctified gifts here presented, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ρουσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

For a perfect, holy, peaceful, and sinless evening, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

For the completion of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

For a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask.

Having prayed for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ τῶν ἀρρήτων καὶ ἀθεάτων
Μυστηρίων Θεός, παρ' ᾧ οἱ θησαυροὶ τῆς
σοφίας καὶ τῆς γνώσεως οἱ ἀπόκρυφοί,
ὁ τὴν διακονίαν τῆς Λειτουργίας ταύτης
ἀποκαλύψας ἡμῖν καὶ θέμενος ἡμᾶς
τοὺς ἁμαρτωλοὺς διὰ τὴν πολλὴν σου
φιλανθρωπίαν, εἰς τὸ προσφέρειν σοι
δωρὰ τε καὶ θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων
ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
ἀγνοημάτων, αὐτός, ἀόρατε Βασιλεῦ, ὁ
ποιῶν μέγала καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά
τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ἔπιδε
ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου, τοὺς
τῷ ἁγίῳ σου τούτῳ θυσιαστηρίῳ, ὡς τῷ
Χερουβικῷ σου παρισταμένους θρόνῳ, ἐφ'
ᾧ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν, διὰ
τῶν προκειμένων φρικτῶν ἐπαναπαύεται
Μυστηρίων. Καὶ πάσης ἡμᾶς καὶ τὸν πιστόν
σου λαὸν ἐλευθερώσας ἀκαθαρσίας,
ἁγίασον πάντων ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ
τὰ σώματα, ἁγιασμῷ ἀναφαιρέτῳ, ἵνα,
ἐν καθαρῷ συνειδότη, ἀνεπαισχύντῳ
προσώπῳ, καὶ πεφωτισμένῃ καρδίᾳ,
τῶν θείων τούτων μεταλαμβάνοντες
Ἁγιασμάτων, καὶ ὑπ' Αὐτῶν ζωοποιούμενοι,
ἐνωθῶμεν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου, τῷ
ἀληθινῷ Θεῷ ἡμῶν, τῷ εἰπόντι ὁ τρώγων
μου τὴν Σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ Αἷμα,
ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ ἐν αὐτῷ, ὅπως
ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν καὶ ἐμπεριπατοῦντος
τοῦ Λόγου σου, Κύριε, γενώμεθα ναὸς
τοῦ παναγίου καὶ προσκυνητοῦ σου
Πνεύματος, λελυτρωμένοι πάσης
διαβολικῆς μεθοδείας, ἐν πράξει, ἢ λόγῳ, ἢ
κατὰ διάνοιαν ἐνεργουμένης, καὶ τύχωμεν
τῶν ἐπηγγελμένων ἡμῖν ἀγαθῶν, σὺν

PRIEST (in a low voice)

O God of ineffable and unseen mysteries
with whom are the hidden treasures of
wisdom and knowledge, You have revealed
to us the service of this liturgy and by Your
great compassion have ordained that we
sinners should offer to You gifts and sacrifices
for our sins and for the transgressions of
the people. You, O invisible King, whose
works are great and wondrous, glorious,
marvelous, and without number, look upon
us who draw near to Your holy Altar as the
throne of the Cherubim upon which rests
Your only begotten Son and our God through
the awesome mysteries offered here. And
when you have freed us and Your faithful
people from all impurities, sanctify our souls
and bodies with a sanctification not to be
taken away, so that with clear conscience, a
presence without shame, and enlightened
heart, we may participate in these divine
sacraments. Through them we are given
life that we may be united to Your Christ,
our true God, who said: Whoever eats my
flesh and drinks my blood abides in me and
I in him, so that with Your Word, O Lord,
abiding in us and walking among us, we
may become temples of Your all holy and
worshipful Spirit, having been freed from
every diabolical device working by deeds
or words or thoughts. Thus, shall we obtain
the blessing You have promised us, together
with all Your saints, who from all ages have
pleased You.

πᾶσι τοῖς Ἁγίοις σου, τοῖς ἀπ' Αἰῶνός σοι
εὐαρεστήσασιν.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα,
μετὰ παρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν
ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν
Πατέρα, καὶ λέγειν·

ΛΑΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ Θεός, ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ
εὐσπλαγχνος, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ
τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ἔπιδε εὐσπλάγχνω
ὄμματι ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, καὶ
φύλαξον αὐτόν, καὶ ἀξίωσον πάντας ἡμᾶς
ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ζωοποιῶν σου

PRIEST

And make us worthy, Master, with
confidence and without fear of condemnation,
to dare call You, the heavenly God, FATHER,
and to say:

PEOPLE

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For thine is the Kingdom and the power
and the glory of the Father, and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(*Amen.*)

PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST (in a low voice)

O God, who only are good and
compassionate, who dwell on high and
who look upon the lowly, look with a
compassionate eye upon all Your people,
and watch over them. Make us all worthy to
partake of these Your life giving mysteries

τούτων Μυστηρίων. Σοὶ γὰρ τὰς ἑαυτῶν
ὑπεκλίναμεν κεφαλὰς, ἀπεκδεχόμενοι τὸ
παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ
ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, καὶ
ἐλθὲ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ
συγκαθήμενος καὶ ᾧδε ἡμῖν ἀοράτως
συνών. Καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου
χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου
Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι'
ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ προηγιασμένα Ἅγια τοῖς ἀγίοις.

ΧΟΡΟΣ

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς
δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

ΛΑΟΣ

ΕΥΧΕΣ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι
σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ
τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον
ἀμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι
ἐγώ. Ἐτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ
ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ
τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν

without blame, for it is before You that we
have bowed our heads in the hope of your
abundant mercy.

PRIEST

By the grace, mercy, and love for us of
Your only-begotten Son, with whom You are
blessed, together with Your all-holy, good,
and life-giving Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST (in a low voice)

Lord Jesus Christ, our God, hear us
from Your holy dwelling place and from
the glorious throne of Your kingdom. You
are enthroned on high with the Father and
are also invisibly present among us. Come
and sanctify us, and let Your pure Body and
precious Blood be given to us by Your mighty
hand and through us to all Your people.

DEACON

Let us be attentive!

PRIEST

The holy presanctified gifts for the holy
people of God.

CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to
the glory of God the Father. Amen.

PEOPLE

PRAYERS BEFORE HOLY COMMUNION

I believe and confess, Lord, that You are
truly the Christ, the Son of the living God,
who came into the world to save sinners, of
whom I am the first. I also believe that this
is truly Your pure Body and that this is truly
Your precious Blood. Therefore, I pray to
You, have mercy upon me, and forgive my

με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἀγίων σου πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν Νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου καὶ σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἔστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

ΧΟΡΟΣ

ΤΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΝ

Γεύσασθε καὶ ἴδετε, ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος, Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love, Lord, cleanse my soul and save me.

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your adversaries. Nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief I confess to You: Lord, remember me in Your kingdom.

CHOIR

THE COMMUNION HYMN

Taste and see that the Lord is good. Alleluia.

DEACON

Approach with the fear of God, faith, and love.

The servant of God (Name) receives the Body and Blood of Christ for forgiveness of sins and eternal life.

ΧΟΡΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

ΧΟΡΟΣ

ἀντὶ τοῦ "Εἶδομεν τὸ φῶς"

Ἦχος πλ. δ'.

Εὐλογῆσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ διὰ παντὸς ἢ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. Ἄρτον οὐράνιον, καὶ ποτήριον ζωῆς γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος. Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ἐψωσον, Δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἐψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἢ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

(*Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι,

CHOIR

Hymns During Holy Communion

PRIEST

Save, O God, Your people and bless Your inheritance.

CHOIR

After Communion

Mode pl. 4.

I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. Taste the Bread of heaven and the Cup of Life, and see that the Lord is good. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

DEACON (in a low voice)

Exalt, Master.

PRIEST (in a low voice)

Be exalted, O God, above the heavens. Let Your glory be over all the earth

Blessed is our God.

PRIEST

Always, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

DEACON

Let us be attentive. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

(*Glory to You, O Lord. Glory to You.*)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(*Lord, have mercy.*)

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless evening, let us commit

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΜΕΤΑΛΗΨΙΝ

Εὐχαριστοῦμέν σοι τῷ Σωτῆρι τῶν ὅλων
Θεῷ ἐπὶ πᾶσιν οἷς παρέσχου ἡμῖν ἀγαθοῖς,
καὶ ἐπὶ τῇ μεταλήψει τοῦ ἁγίου Σώματος
καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου. Καὶ δεόμεθά
σου, Δέσποτα Φιλάνθρωπε, φύλαξον ἡμᾶς
ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν πτερῶν σου, καὶ δὸς
ἡμῖν μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς,
ἐπαξίως μετέχειν τῶν ἁγιασμάτων σου, εἰς
φωτισμὸν ψυχῆς καὶ σώματος, εἰς βασιλείας
οὐρανῶν κληρονομίαν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δέσποτα Παντοκράτορ, ὁ πᾶσαν
τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας,
ὁ διὰ τὴν ἄφατόν σου πρόνοιαν καὶ
πολλὴν ἀγαθότητα, ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς
τὰς πανσέπτους ἡμέρας ταύτας, πρὸς
καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων,
πρὸς ἐγκράτειαν παθῶν, πρὸς ἐλπίδα
ἀναστάσεως, ὁ διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν
πλάκας χειρίσας τὰ θεοχάρακτα γράμματα
τῷ θεράποντί σου Μωσεῖ, παράσχου

ourselves, and one another, and our whole life
to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

We thank You, O God, Savior of us all, for
all the good things you have given us, and for
the communion of Your holy Body and Blood
of Your Christ. And we pray to you loving
Master: Protect us under the covering of
Your wings and grant that we may worthily
partake of your blessings to the end of our
days, for the illumination of our soul and
body to inherit the kingdom of heaven.

PRIEST

For You are our sanctification and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Let us go forth in peace.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Almighty Master, You created the
universe in wisdom. By Your ineffable
forethought and great goodness, You led us
to these sacred days for cleansing of souls and
bodies, for subduing passions, and for hope
of resurrection. For forty days, You shaped
the tablets written with godlike characters
for Your servant Moses. Grant also to us,
good lord, to fight the good fight, to finish
the course of the fast, to keep the faith whole,

καὶ ἡμῖν, Ἀγαθέ, τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνίσασθαι, τὸν δρόμον τῆς νηστείας ἐκτελέσαι, τὴν πίστιν ἀδιαίρετον τηρῆσαι, τὰς κεφαλὰς τῶν ἀοράτων δρακόντων συνθλάσαι, νικητὰς τε τῆς ἀμαρτίας ἀναφανῆναι, καὶ ἀκατακρίτως φθάσαι προσκυνῆσαι καὶ τὴν ἀγίαν Ἀνάστασιν. Ὅτι ἠυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (*ἐκ γ'*)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς τὰς πανσέπτους ἡμέρας ταύτας, καὶ κοινωνοὺς ἡμᾶς ποιήσας τῶν φρικτῶν σου Μυστηρίων, σύναψον τῇ λογικῇ σου ποιίμνῃ, καὶ κληρονόμους ἀνάδειξον τῆς Βασιλείας σου, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος Αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ἡμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας

to shatter the heads of unseen dragons, and to show ourselves victorious over sin, and to arrive blamelessly, without condemnation, to worship also Your holy resurrection. For blessed and glorified is Your honored and magnificent name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR

Blessed be the name of the Lord, from now and to the ages. (*3*)

PRIEST (in a low voice)

O Lord our God, You have led us to these sacred days and made us partakers of Your awesome mysteries. Unite us with Your reasonable flock, and make us inheritors of Your kingdom, now and forever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

PRIEST

May the blessing and mercy of the Lord come upon you, by His divine grace and love for mankind, always, now and ever, and to the ages of ages.

(*Amen.*)

Glory to You, O Christ God, our hope. Glory to You.

May He who is coming to His voluntary Passion for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of his most pure and holy Mother, the power of the precious

αὐτοῦ Μητροῦς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the holy, glorious, and triumphant Martyrs, our holy and God-bearing Fathers, (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and all the saints, have mercy on us and save us, as a good, loving and merciful God.

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

(Amen.)